

Para extranjeros residentes en Japón

¿Estás sufriendo por el maltrato de tu pareja?

日本で生活する外国人の方へ パートナーからの暴力で悩んでいませんか？

□ La violencia por parte de la pareja (esposo(a), novio(a), etc.) es algo que no puede permitirse

パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力は許されないことです

Sin importar la razón, la culpa de la violencia es de quien la ejerce, no tuya.

No pienses que es por causa tuya o que es por que no pones lo suficiente de tu parte. Tu corazón y cuerpo son importantísimos.

En Japón hay leyes que protegen a las víctimas de la violencia por parte de sus parejas. Esta también protege a las víctimas de violencia por parte de sus ex-maridos o ex-esposas. Los extranjeros residentes en Japón también están al amparo de esta ley.

暴力は、どんな理由があっても、暴力を振った人に責任があります。 暴力を受けているあなたは悪くありません。
「私が悪いから」「私の努力が足りないから」と悩むことはありません。 あなたの心と身体は、とても大切なものです。

日本には、パートナーから暴力を受けた人を守るための法律があります。 前の夫(または妻)の暴力を受けている人も守ります。
この法律は、日本に住んでいる外国人も守ります。

Deja de sufrir y ponte en contacto con nosotros

ひとりで悩まないで、相談してください

❑ Tipos de violencia いろいろな暴力があります

Violencia física 身体的暴力

- Te golpea
- Te pateo
- Te tira el pelo
- Te aprieta el cuello
- Te amenaza con cuchillos, etc.

たたく ける 髪をひっぱる 首をしめる
ナイフを見せておどす など

Violencia utilizando a los hijos

子どもを利用した暴力

- Te trata con violencia frente a tus hijos
- Trata con violencia a tus hijos,
- Amenaza con quitarte a los niños, etc.

子どもの前で暴力をふるう 子どもに暴力をふるう
子どもをとりあげようとする など

Violencia psicológica 心理的暴力

- Te grita con furia
- No te escucha o te ignora
- Te ridiculiza frente a otros, etc.

大きな声で怒る あなたの話を聞かないで無視する
他の人の前でバカにする など

Violencia sexual 性的暴力

- Te fuerza a tener relaciones sexuales.
- Te dice que abortes si estás embarazada.
- Se niega a utilizar métodos contraceptivos, etc

いやがっているのに性行為をする
妊娠した子どもを産んではだめと言う
避妊をしない など

Violencia económica 経済的暴力

- Te niega el dinero necesario para vivir
- No te permite trabajar, etc.

必要なお金を渡さない 外で仕事をしてはだめと言う など

Violencia a extranjeros

外国人への暴力

- Se niega a cooperar con tus trámites de renovación de permiso de residencia
- Te amenaza diciendo que si se divorcian no podrás vivir más en Japón o que los extranjeros no pueden obtener la custodia de los niños
- Habla con desprecio de tu lengua o cultura, etc.

在留期間の更新を手伝わない 「離婚したら日本に
いられない」「外国人は子どもの親権がとれない」とおどす
あなたの言葉や文化を悪く言う など

Violencia social 社会的暴力

- Te niega a que te juntes con tu familia o amigos,
- Revisa todos tus correos electrónicos
- Sospecha de manera injustificada que eres infiel, etc.

家族や友達と会ってはだめと言う あなたのメールを全部
見て調べる 浮気をしているとうたがう など



**Quiero escapar de la violencia de mi pareja (esposo(a), novio(a), etc.)
pero no sé qué puedo hacer**

パートナー(夫や妻、恋人など)の暴力から逃げたい。
でもどうしたらよいかわからない。

Deja de sufrir en silencio y ponte en contacto con nosotros

Tenemos refugios para acogerte.

En caso de peligro llama a la **policía** al teléfono **110**.

一人で悩まないで、相談してください。逃げるための場所もあります。
危ない時は、警察に電話してください。電話番号は**110**です。



☐ Lugares y canales de consulta 相談窓口のご案内

Los servicios de consulta en este panfleto son gratuitos. Se protegerá la confidencialidad de tu consulta. Puedes consultar en la municipalidad u oficina administrativa local por teléfono o de manera presencial. Para consultas presenciales es posible solicitar un intérprete en caso de ser necesario.

こちらに記載されている相談窓口は無料です。秘密は守られます。
あなたが住んでいるところの市役所や町役場でも電話や面接で相談ができます。
面接で相談する場合は、必要に応じて通訳を手配することがあります。

☐ Lugares de consulta para extranjeros

外国人のための相談ができるところ

Institución a cargo 相談窓口	Teléfono 電話番号	Idiomas disponibles 対応言語	Días de servicio 相談日	Método 相談方法		Horario 相談時間
				Por teléfono 電話	Presencial 面接	
Asociación Internacional de Hyogo Residentes extranjeros Centro de informaciones 兵庫県国際交流協会 外国人県民 インフォメーションセンター	078-382-2052	japonés, inglés chino, español, portugués *Otros idiomas disponibles mediante intérpretes telefónicos externos	lunes a viernes (consultas sobre la vida en la prefectura) 月～金曜日 (生活相談)	○	○	de 9:00 a 17:00
		日本語, 英語, 中国語 スペイン語, ポルトガル語 ※この他に電話による外部通訳を使って相談できる言語があります	lunes consultas legales (con reserva) 月曜日 (法律相談・要予約)		○	de 13:00 a 15:00
Centro Comunitario Internacional de Kobe (KICC) 神戸国際コミュニティセンター (KICC)	078-742-8705	inglés, chino 英語, 中国語	lunes a viernes 月～金曜日	○	○	de 10:00 a 12:00 de 13:00 a 17:00 ◆consultas telefónicas disponibles desde las 9:00 ※電話は 9:00～対応可
		Vietnamita ベトナム語	lunes y miércoles 月・水曜日			
		coreano 韓国・朝鮮語	viernes 金曜日			
		español スペイン語	martes y jueves 火・木曜日			
		portugués ポルトガル語	jueves 木曜日			
		filipino フィリピン語	miércoles 水曜日			
		indonesio インドネシア語	viernes 金曜日			
		nepalí ネパール語	lunes 月曜日			
tailandés タイ語	martes 火曜日					

Institución a cargo 相談窓口	Teléfono 電話番号	Idiomas disponibles 対応言語	Días de servicio 相談日	Método 相談方法		Horario 相談時間
				Por teléfono 電話	Presencial 面接	
ONG Red de asistencia a extranjeros de Kobe NGO 神戸外国人救援ネット	078-232-1290	inglés, chino, español, tagalo, portugués, vietnamita, ruso. *para consultas en chino, vietnamita y ruso se requiere previa reserva. 英語,中国語,スペイン語, タガログ語,ポルトガル語 ベトナム語,ロシア語 ※中国語,ベトナム語,ロシア語は要予約	viernes 金曜日	○	○	de 13:00 a 20:00
Centro de Consultas Multicultural de Hyogo ひょうご多文化共生総合相談センター	078-232-1290	inglés, chino, español, portugués, tagalo, vietnamita, coreano, tailandés, indonesio, malayo, nepalí, birmano, camboyano, mongol, singalés, hindi, francés, alemán, italiano, ruso, ucraniano, *intérprete telefónico externo 英語,中国語,スペイン語 ポルトガル語,タガログ語,ベトナム語,韓国・朝鮮語,タイ語,インドネシア語 マレー語,ネパール語,ミャンマー語,クメール語,モンゴル語,シンハラ語 ヒンディー語,フランス語,ドイツ語,イタリア語,ロシア語,ウクライナ語 ※電話による外部通訳	sábados y domingos 土曜日・日曜日	○	○	de 9:00 a 17:00
Vietnam Yume KOBE ベトナム夢 KOBE	078-736-2987	japonés, vietnamita 日本語,ベトナム語	martes a viernes (excepto días festivos) 火～金曜日 (祝日を除く)	○	○	de 10:00 a 17:00
Programa de empoderamiento de las mujeres asiáticas アジア女性自立プロジェクト	078-734-3633	japonés, inglés 日本語,英語	miércoles 水曜日	○	○	de 11:00 a 16:00
Fundación para el Bienestar y Educación de los Pueblos de Asia Central de Asistencia a Refugiados, División de Kansai アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部	0120-090091	japonés, inglés, vietnamita 日本語,英語,ベトナム語	lunes a viernes 月～金曜日	○	○	de 9:30 a 17:00

☐ Lugares para consultas sobre violencia por parte de tu pareja (espos(a), novio(a), etc.)



パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力相談窓口

Los siguientes servicios están disponibles solamente en japonés. こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ 電話	めんせつ 面接	
兵庫県女性家庭センター <small>ひょうごけん じょせい けいたい せんたー</small> (兵庫県配偶者暴力相談支援センター)	078 (732)7700	毎日 <small>まいにち</small> (年末年始除く)	○		9:00~12:00 13:00~21:00 (受付 終了 20:30)
		年末年始 <small>ねんまつねんし</small> (12月29日から翌年1月3日)	○		9:00~12:00 13:00~17:00 (受付 終了 16:30)
兵庫県立男女共同参画センター・イーブン <small>ひょうごけん りつ だんな じょせい とも さん かく せんたー・いーぶん</small>	078 (360)8551	月~土曜日 <small>げつ どようび</small> (祝日・年末年始除く)	○	○ 要予約	9:30~12:00 13:00~16:30
女性のためのなやみ相談 <small>じょせい の た め の な や み さん だん</small>		面接予約電話番号 078(360)8554			
男性のためのなやみ相談 <small>だんせい の た め の な や み さん だん</small>	078 (360)8553	原則 第1・第3火曜日 <small>げんそく だい 1 だい 3 かつ ねんし</small> (年末年始除く)	○		17:00~19:00
兵庫県警察本部 スーカー・DV相談 <small>ひょうごけん けいさつ ほんぶ</small>	078 (371)7830	毎日 <small>まいにち</small>	○		24時間 <small>じかん</small>

☐ Consultas por chat o redes sociales

SNS やチャットでも相談できるところ

Consultas por violencia y + (DV Soudan+) DV相談+ 	Línea directa de apoyo (Yoriso Hotline) よりそいホットライン 
---	---

☐ Consultas sobre permisos de residencia (visa)

在留資格(ビザ)のことで相談できるところ

- Quiero renovar mi permiso de residencia
- Quiero cambiar mi permiso de residencia pero mi pareja (espos(a) o esposa) se niega a cooperar
- Luego de la separación con mi ex pareja quiero seguir viviendo en Japón junto a mis hijos (cuyo progenitor es japonés)

Para este tipo de consultas contacte a la Agencia de Servicios de Inmigración

- 在留期間を更新したい。
 - 在留資格を変えたいのに、パートナー(夫や妻)が協力してくれない。
 - パートナーと離れたあと、日本人とのあいだに生まれた子どもとっしょに続けて日本に住みたい。
- そんなときは、出入国在留管理局に相談してください。

Servicio disponible solamente en japonés. こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ 電話	めんせつ 面接	
大阪出入国在留管理局 神戸支局 総務課 <small>おおさか しかい くにゅう ざいりゅう かんり きょく</small>	078 (391)6377	月~金曜日 <small>げつ きんようび</small> (祝日・年末年始除く)	○		8:30~12:00 13:00~16:00